

บทที่ 8

Eye Witness

เค้าโครงเรื่อง

1. ประวัติของ Ed McBain ผู้ประพันธ์เรื่อง "Eye Witness"
2. เนื้อเรื่อง
 - 2.1 เนื้อเรื่อง "Eye Witness" เป็นภาษาอังกฤษ
 - 2.2 สรุปเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย
3. การวิเคราะห์เนื้อเรื่อง
 - 3.1 ตัวละคร
 - 3.2 แก่นเรื่อง (theme)
 - 3.3 การพิจารณาว่าเป็น short story of plot

สาระสำคัญ

1. Ed McBain เป็นนักประพันธ์ชาวอเมริกัน ปัจจุบันยังมีชีวิตอยู่
2. "Eye Witness" เป็นเรื่องสั้นที่สะท้อนถึงสิ่งต่อไปนี้
 - 2.1 การฆาตกรรมมีเสมอ ๆ ในทุกหนทุกแห่ง โดยเฉพาะในเมืองใหญ่ที่มีผู้คนอาศัยกันอย่างหนาแน่น ที่ใดมีฆาตกรรมมากสะท้อนให้เห็นถึงความอ่อนแอหรือความเพิกเฉยของผู้รักษากฎหมาย
 - 2.2 ตำรวจมีวิธีการสืบคดีฆาตกรรมหลายวิธีด้วยกัน วิธีหนึ่งคือพยานปากสำคัญ ซึ่งอาจจะเห็นเหตุการณ์ฆาตกรรม นอกจากนี้ อาจจะดูจากหลักฐานอื่นประกอบ
 - 2.3 พยานปากสำคัญ บางครั้งก็เชื่อถือได้ บางครั้งก็เชื่อถือไม่ได้ แต่พยานปากสำคัญในเรื่องนี้มาหาดำรวจเอง และขอความคุ้มครอง เพราะเขาได้เห็นการฆาตกรรมและเห็นตัวฆาตกร ฆาตกรก็เห็นพยานด้วย เขาไม่กล้าพูดอะไรจนกว่าจะได้รับการยืนยันว่าตัวเขาปลอดภัย
 - 2.4 เขาเปลี่ยนใจไม่พูดอะไรเกี่ยวกับการฆาตกรรม และไม่ต้องการชี้ตัวฆาตกรเมื่อเขาได้เห็นตำรวจผู้หนึ่งเดินเข้ามาในกองสอบสวนคดี เพราะฆาตกรคือตำรวจผู้นี้เอง

จุดประสงค์การเรียนรู้

เมื่อศึกษาบทที่ 8 แล้ว นักศึกษาสามารถ

1. เล่าประวัติของ Ed McBain ได้
2. อ่านและเข้าใจเรื่อง "Eye Witness" ได้
3. วิเคราะห์ทั้งเนื้อเรื่องและโครงสร้างได้
4. บอกจุดประสงค์ของนักประพันธ์ที่แอบแฝงอยู่ในเรื่องได้
5. ตอบคำถามการประเมินผลท้ายบทได้

ความนำ

ชีวิตความเป็นอยู่ในปัจจุบันเต็มไปด้วยอาชญากรรม อาชญากรรมมีอยู่ทุกหนทุกแห่ง โดยเฉพาะในเมืองใหญ่ๆ เช่น นิวยอร์ก ชิคาโก ลอสแอนเจลิส อาชญากรรมที่เกิดจากคนชั่วเป็นเรื่องที่ไม่น่าแปลก แต่ถ้าอาชญากรรมที่เกิดจากผู้ที่กษัตริย์ราชกรักรซึ่งเป็นรักษากฎหมายเอง กลายเป็นสิ่งที่ไม่ปกติ เช่น ตำรวจเป็นฆาตกรเสียเอง จะนำความไว้วางใจมาสู่ประชาชนได้อย่างไร ดังนั้น นักเขียนเป็นจำนวนมากที่ได้เขียนเรื่องสั้น เพื่อเป็นอุทาหรณ์ให้ผู้ที่เกี่ยวข้องได้ตระหนักถึงเรื่องนี้ โดยเฉพาะตำรวจซึ่งเป็นผู้รักษากฎหมายว่าควรซื่อสัตย์ต่อหน้าที่ เพื่อประชาชนจะได้มีความมั่นใจในชีวิตและทรัพย์สินของตนเอง

1. ประวัตินักประพันธ์ - Ed McBain

Ed McBain หรือมีชื่อจริงว่า Evan Hunter เกิดที่นิวยอร์ก หลังจากเข้าปฏิบัติการในกองทัพเรือสหรัฐฯ ในสงครามโลกครั้งที่ 2 แล้ว เขากลับเข้าเรียนในวิทยาลัย และเริ่มทำงานเป็นผู้ช่วยให้กับผู้ที่เป็นตัวแทนทางด้านงานประพันธ์ผู้หนึ่ง งานของเขาคือช่วยตัดสินใจว่า เรื่องไหน หรือหนังสือเล่มไหนที่ส่งมายังเจ้านายของเขา นั้นเป็นเรื่องที่ดี หรือหนังสือที่ดี เพื่อพยายามผลักดันให้เรื่องเหล่านั้นได้พิมพ์เผยแพร่ งานนี้ทำให้ McBain ได้เรียนรู้เกี่ยวกับการเขียนเรื่องต่างๆ และต่อมาเจ้านายของเขาเริ่มขายเรื่องที่เขียนขึ้นโดย McBain เอง ดังนั้นเขาจึงลาออกจากงานเป็นผู้ช่วยเจ้านายของเขา มาเขียนเรื่องสั้น และนวนิยายอย่างเดี่ยว เขาได้เขียนนวนิยายหลายเรื่องที่เกี่ยวข้องกับกรมตำรวจ เรื่องดังของเขาคือ 87th Precinct' Series ซึ่งเป็นเรื่องเกี่ยวกับสถานีตำรวจต่างๆ ในนิวยอร์ก

2. เนื้อเรื่อง

2.1 เรื่อง "Eye Witness" เป็นภาษาอังกฤษ นำมาจากหนังสือ The Whole Story by Richard Rossner, printed in Great Britain by Longman Group UK Limited, 1988 หน้า 75-78

He had seen a murder, and the sight had sunken into the brown pits that were his eyes. It had tightened the thin line of his mouth and given him a **tic**¹ over his left cheekbone.

He sat now with his hat, in his hands, his fingers nervously exploring the narrow brim. He was a thin man with a **moustache** that completely **dominated**² the confined planes of his face.

He was dressed neatly, his trousers carefully raised in a **crease-protecting**³ lift, that, revealed **taut**⁴ socks and the brass **clasp**⁵ of one **garter**⁶.

'That him?' I asked.

'That's him,' Magruder said.

อธิบายศัพท์

- tic : nervous movement of face muscles = อาการ
 ตันเต้นของกล้ามเนื้อใบหน้า
- dominated : the most obvious feature = ส่วนของร่างกายที่
 เห็นเด่นชัด
- crease-protecting : in the story the man had pulled up his
 trousers so that his knees would not
 smooth out the creases = ป้องกันไม่ให้ยับ
- taut (adj.) : tightly stretched = เชือกตึง
- clasp : device with two parts that fasten, used
 to keep together two things or two parts
 of one thing = เข็มกลัด สปริง
- garter : elastic band worn round the leg to keep a
 stocking in place = สายรัดถุงเท้า

'And he saw the mugging¹?'

'He says he saw it. He won't talk to anyone but the lieutenant.'

'None of us underlings² will do, huh?'

Magruder shrugged³. He'd been on the force for a long time now, and he was used to just about every type of taxpayer. I looked over to where the thin man sat on the bench against the wall.

'Well,' I said, 'let me see what I can get out of him.'

Magruder cocked an eyebrow and asked, 'You think maybe the Old Man would like to see him personally?'

'Maybe. If he's got something. If not, we'd be wasting his time. And especially on this case, I don't think....'

'Yeah,' Magruder agreed.

I left Magruder and walked over to the little man. He looked up when I approached him, and then blinked⁴.

'Mr. Struthers?'

'Yes,' he said warily⁵.

- mug (v.) : attack somebody violently and rob = ทำร้าย
และชิงทรัพย์
- underling (n.): person in an unimportant position under
another or others = ลูกน้อง ลัวลื้อ
- shrugged : lifted his shoulders as if to say "I don't
know why." = ยกไหล่เหมือนกับจะพูดว่า "ฉันไม่รู้ว่าจะ
ไม่จริงเป็นอย่างนั้น"
- blinked : closed eyes as opened them quickly = ปิดตา
และลืมตาอย่างรวดเร็ว
- warily : carefully = อย่างระมัดระวัง

'I'm Detective Cappeli. My partner tells me you have some information about the....'

'You're not the lieutenant, are you?'

'No,' I said, 'but I'm working very closely with him on his case.'

'I won't talk to anyone but the lieutenant,' he said. His eyes met mine for an instant, and then turned away. He was not being stubborn, I decided. I hadn't seen stubbornness in his eyes. I'd seen fear.

'Why, Mr. Struthers?'

'Why? Why what? Why won't I tell my story to anyone else? Because I won't, that's why.'

'Mr. Struthers, withholding evidence is a serious crime. It makes you an accessory after the fact¹. We'd have to.....'

'I'm not withholding anything. Get the lieutenant.'

I waited for a moment before trying again. 'Are you familiar with the case at all, sir?'

Struthers considered his answer. 'Just what I read in the papers. And what I saw.'

'You know that it was Lieutenant Anderson's wife who was mugged? That the mugger was after her purse and killed her without getting it?'

'Yes, I know that.'

accessory after the fact : guilty of helping the criminal after the crime has been committed =

รู้จักผิดที่ได้ช่วยฆาตกร หลังจากอาชญากร
ได้ก่ออาชญากรรมขึ้นแล้ว

'Can you see then why we don't want to bring the lieutenant into this until it's absolutely necessary? So far, we've had ten people confessing to the crime, and eight people who claim to have seen the mugging and murder.'

'I did see it,' Struthers protested.

'I'm not saying you didn't, sir. But I'd like to be sure before I bring the lieutenant in on it.'

'I just don't want any slip-ups,' Struthers said. 'I...I don't want him coming after me next.'

'We'll offer you every possible protection, sir. The lieutenant, as you can well imagine, has a strong personal interest in this case. He'll certainly see that no harm comes to you.'

Struthers looked around him suspiciously. 'Well, do we have to talk here?'

'No, sir, you can come into my office.'

He **deliberated**¹ for another moment, and then said, 'All right.' He stood up abruptly, his fingers still roaming the hat brim. When we got to my office, I offered him a chair and a cigarette. He took the seat, but declined the smoke.

'Now then, what did you see?'

'I saw the mugger, the man who killed her.' Struthers lowered his voice. 'But he saw me, too. That's why I want to make absolutely certain that....that I won't get into any trouble over this.'

'You won't, sir. I can assure you. Where did you see the killing?'

deliberated : thought carefully = คิดไตร่ตรอง

'On Third and Elm. Right near the old paint factory. I was on my way home from the movies.'

'What did you see?'

'Well, the woman, Mrs. Anderson - I didn't know it was her at the time, of course - was standing on a corner waiting for the bus. I was walking down toward her. I walk that way often, especially coming home from the show. It was a nice night and....'

'What happened?'

'Well, it was dark, and I was walking pretty quiet, I guess. I wear gummies - gum sole shoes'.

'Go on.'

'The mugger came out of the shadows and grabbed Mrs. Anderson around the throat, from behind her. She threw up her arm, and her purse opened and everything inside fell on the sidewalk. Then he lifted his hand brought it down, and she screamed, and he yelled. "Quiet, you bitch!" He lifted his hand again and brought it down again, all the time yelling, "here, you bitch, here, here," while he was stabbing her. He must have lifted the knite at least a dozen times.'

'And you saw him? You saw his face?'

'Yes. She dropped to the ground, and he came running up the street toward me. I tried to get against the building, but I was too late. We stood face to face, and for a minute I thought he was going to kill me, too. But he gave a kind

gummies-gum sole shoes : shoes with soft bottoms = รองเท้าที่นุ่มนวล

of a moan' and ran up the street.'

'Why didn't you come to the police at once?'

'I...I guess I was scared. Mister, I still am. You've got to promise me I won't get into any trouble. I'm a married man, and I got two kids. I can't afford to...'

'Could you pick him out of a line-up²? We've already rounded up a lot of men, some with records as muggers. Could you pick the killer?'

'Yes. But not if he can see me. If he sees me, it's all off. I won't go through with it if he can see me.'

'He won't see you, sir. We'll put you behind a screen.'

'So long as he doesn't see me. He knows what I look like, too, and I got a family. I won't identify him if he knows I'm the one doing it.'

'You've got nothing to worry about.' I clicked down Magruder's toggle³ on the intercom⁴, and when he answered, I said, 'Looks like we've got something here, Mac. Get the boys ready for a runthrough, will you?'

'Right. I'll buzz you.'

We sat around and waited for Magruder to buzz.

- moan (n.) : sound of pain or unhappiness = เสียงแสดงความเจ็บปวด หรือไม่มีความสุข
- line-up : a line of people including those suspected of a crime (witnesses have to recognize the person they saw) = แถวที่คนต่างๆ ยืนอยู่ร่วมกับผู้ที่ถูกสงสัย ว่าก่ออาชญากรรมด้วย (เพื่อให้พยานชี้ตัว)
- toggle : button = ปุ่ม
- intercom : internal phone = โทรศัพท์ภายใน

'I won't do it unless I'm behind a screen,' Struthers said.

'You'll have a one-way mirror, sir.'

We'd waited for about five minutes when the door opened.

A voice lined with anguish and fatigue said, 'Mac tells me you've got a witness.'

I turned from the window, ready to say, 'Yes, sir,' and Struthers turned to face the door at the same time.

His eyebrows lifted, and his eyes grew wide.

He started at the figure in the doorway, and I watched both men as their eyes met and looked for an instant.

'No!' Struthers said suddenly. 'I...I've changed my mind. I...I can't do it. I have to go. I have to go.'

He slammed his hat onto his head and ran out quickly, almost before I'd gotten to my feet.

'Now what the hell got into him all of a sudden?' I asked.

Lieutenant Anderson shrugged **wearily**¹. 'I don't know,' he said. 'I don't know.'

wearily : tiredly = อย่างเหน็ดเหนื่อย

คำอธิบายศัพท์และส่วนวนต่างๆ ภาษาอังกฤษในบทนี้มาจาก The Whole Story by Richard Rossner หน้า 75-79

2.2 สรุปเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย

"Eye Witness" เป็นเรื่องของชายผู้หนึ่งชื่อ Struthers ได้ไปเห็นการฆาตกรรมภรรยาของนายร้อยโทเคนเนลล์สัน หรือ Lieutenant Anderson เขาได้ไปก่อกองสืบสวนคดีเพื่อเป็นพยานที่ตัวฆาตกร แต่มีข้อแม้ว่าเขาจะชี้ตัวฆาตกรก็ต่อเมื่อเขาได้รับการยืนยันจากตำรวจในเรื่องความปลอดภัยของเขา และการชี้ตัวฆาตกรจะต้องให้เขาอยู่หลังม่านเท่านั้น ในตอนแรก Struthers จะไม่ยอมเล่าหรือให้ข้อมูลเกี่ยวกับการที่เขาได้เห็นการฆาตกรรมกับใคร ยกเว้นกับ

Lieutenant Anderson เท่านั้น แต่นักสืบหรือในเรื่องเรียกเขาเพียงแต่ตำแหน่งว่า "Detective" เท่านั้น บอกเขาว่าสำหรับเรื่องนี้เขาไม่ต้องการให้ Lieutenant Anderson เข้ามาเกี่ยวข้อง เพราะเนื่องจากผู้ถูกฆ่าตายเป็นภรรยาของเขาเอง Struthers จึงได้เล่าว่า การฆาตกรรมเกิดบนถนนสามกับถนน เอล์ม (Third and Elm) ใกล้โรงงานสี เขาได้เห็นฆาตกรใช้มีดแทงคนตายเป็นสิบๆ ครั้ง ผู้ตายพยายามร้องให้คนช่วย แต่ฆาตกรก็แทงนางจนตายในที่สุด ฆาตกรไม่ได้แตะต้องทรัพย์สินของผู้ตายเลย Struthers เองพยายามจะแอบตัก แต่สายไปเสียแล้ว เขากับฆาตกรได้ยืนเผชิญหน้ากัน ฆาตกรได้เห็น Struthers Struthers มีความหวาดกลัวมาก ประกอบกับหนังสือพิมพ์ได้ลงเรื่องการตายของ Mrs. Anderson เขาคำนึงถึงความปลอดภัยของเขา เขากลับถูกฆ่าปิดปาก เขาจึงมาที่กองสืบสวนคดี เพื่อมาแจ้งการฆาตกรรม Mrs. Anderson ที่เขาได้เห็นมา

ขณะที่ Struthers กำลังทดลองเงื่อนโซ่กับตำรวจ เรื่องการฆาตกรรม เพราะทางตำรวจมีรายชื่อของพวกอาชญากร และผู้ถูกส่งลี้ขมาให้เขาช่วยอยู่นั้น Lieutenant Anderson เข้ามาในห้องที่ Struthers กำลังยืนคุยอยู่กับตำรวจคนอื่น Struthers หันไปเห็น เขาตกตะลึงและหน้าซีดและรีบผลนผลันออกจากห้องนั้นไป ก่อนออกไปเขาพูดว่าเขาเปลี่ยนใจไม่กล้าเป็นพยานชี้ตัวฆาตกรอีกแล้ว ทั้งนี้ก็เพราะว่า Lieutenant Anderson คือคนเดียวกับฆาตกรที่เขาได้เห็นมา

กิจกรรมการเรียนรู้ 1
 นักศึกษาจะพบตำรวจอย่าง Mr. Struthers หรือไม่ ถ้าหากว่านักศึกษาได้เห็นการฆาตกรรม ณ ที่ใดที่หนึ่ง

กิจกรรมการเรียนรู้ 2
 นักศึกษาจะทำอย่าง Mr. Struthers หรือไม่ ที่ทันทีที่เห็นฆาตกรก็เปลี่ยนใจไม่ยอมเป็นพยานชี้ตัวฆาตกร

3. การวิเคราะห์เนื้อเรื่อง

3.1 ตัวละคร

ก. Struthers คือบุคคลที่เห็นฆาตกรรมและเห็นตัวฆาตกร เขามาปรากฏตัวที่สถานีตำรวจหรืออาจจะไปกองสืบสวนคดี เพื่อเล่าเรื่องราวที่เขาได้เห็นมา เขามีท่าทางหวาดกลัว เขาต้องการจะเล่าเรื่องที่เขาเห็นมาให้กับ

Lieutenant Anderson เท่านั้น

ท. Detective Cappeli หรือทำหน้าที่เป็นผู้เล่าเรื่องนี้ ผู้อ่านทราบเพียงแต่ว่าเขาเป็นนักสืบ แต่ไม่ทราบอะไรมากไปกว่านี้ เขาเป็นผู้ที่เสนอความปลอดภัยและความคุ้มครองให้กับ Struthers ในกรณีที่เขาจะซื้อตัวฆาตกรและตามเงื่อนงำที่ Struthers ได้ขอไว้

ค. Lieutenant Anderson ผู้อ่านทราบแต่ว่าภรรยาของเขาถูกฆ่าตาย เขาเข้ามาในห้องที่ Struthers กำลังคุยอยู่กับ Detective Cappeli และทันทีที่ได้เห็นเขา Struthers ก็มีอาการตกตะลึง เพราะเขาเป็นคนเดียวกับที่ Struthers จำได้ว่าเป็นฆาตกรที่เขาบังเอิญได้ไปเห็นมา

2.2 แก่นเรื่อง (theme)

นักประพันธ์ได้ฝากความคิดเห็นของเขา โดยผ่านเรื่องสั้นของเขาไว้ว่าท่ามกลางความมืด อาชญากรรมมักจะเกิดขึ้นเสมอ หรือบางครั้งผู้หน้าที่ตำแหน่งการงานดี ไม่จำเป็นต้องเป็นคนดีเสมอไป ดังนั้น เราจึงไม่สามารถตัดสินคนจากตำแหน่งการงานเพียงอย่างเดียว

Possible themes อาจจะใช้ theme เป็นภาษาอังกฤษได้ดังนี้

1. A person who has good work may commit a crime.
2. A bad person may work with others in all working places.
3. A person no matter how good his work may commit a crime.
4. It is dangerous for a woman to go to any place alone at night.
5. Women should not go to any place alone at night.

กิจกรรมการเรียนรู้ 3

จงสรุป theme เป็นภาษาอังกฤษให้แตกต่างไปจากที่ให้ไว้สัก 2 ประโยค

3.3 การพิจารณาว่าเป็น short story of plot

1. จะเห็นได้ว่า "Eye Witness" ไม่ใช่เป็นเรื่องของคนใดคนหนึ่งโดยเฉพาะ ตัวละครต่างๆ ผู้อ่านไม่รู้รายละเอียดทั้งสิ้น อย่างเช่น Struthers ผู้อ่านรู้แต่ว่าเขาเป็นผู้ชายที่แต่งงานแล้ว เขากลับถูกปองร้าย เพราะเขาได้เผชิญ

หน้าฆาตกรในวันที่ Mrs. Anderson ถูกฆ่าตาย ตัวละครอื่นๆ ก็เช่นกัน นักสืบในเรื่องก็เรียกแต่เพียงว่า Detective Cappeli หรือ Lieutenant Anderson ส่วนของผู้ถูกฆ่า ผู้อ่านก็รู้แต่เพียงว่าเขาได้เดินเข้ามาในห้องที่ Struthers กับ Detective Cappeli กำลังคุยอยู่ด้วยกันเท่านั้น รายละเอียดเกี่ยวกับตัวละครต่างๆ ผู้เขียนไม่ได้บอกไว้

2. มีเหตุการณ์เดี่ยวหรือ single incident ในเรื่องนี้ คือเหตุการณ์ที่ Struthers มาที่กองสืบสวนคดีเพื่อมาใช้ตัวฆาตกร และขอคำมั่นสัญญาจากตำรวจในเรื่องความปลอดภัยของเขา ขณะที่เขากำลังคุยอยู่กับ Detective Cappeli ก็เป็นเวลาเดียวกับที่ Lieutenant Anderson เดินเข้ามา ทันทีที่เขาเห็นนายร้อยโทผู้นี้ เขาก็เปลี่ยนใจไม่ยอมใช้ตัวฆาตกร และผลุนผลันออกจากห้องไป ทั้งหมดนี้ถือว่าเป็นเหตุการณ์เดี่ยว ไม่มีเหตุการณ์อื่น

จึงจัดได้ว่า "Eye Witness" เป็น short story of plot เพราะผู้เขียนเน้นที่เหตุการณ์มากกว่าที่จะเน้นความสำคัญไปที่ตัวละคร

บทสรุป

การฆาตกรรมมักจะเกิดในสามวิกาลและในที่ลับตาคน ผู้ก่ออาชญากรรมอาจจะไม่มีใครก็ได้ แม้กระทั่งผู้ที่ได้ชื่อว่าเป็นผู้พิทักษ์สันติราษฎร์ ซึ่งอาจทำให้ผู้ที่ต้องการเป็นพยานปากสำคัญที่ตัวอาชญากรเกิดความหวาดกลัว เพราะกลัวจะถูกแก้แค้น หรืออาจจะมียันตราภัยกับครอบครัวของตนได้ ดังนั้น จึงทำให้พยานปากสำคัญไม่กล้าพูดความจริง ทำให้การสืบสวนล่าช้าไปกว่าที่ควร

การประเมินผลท้ายบท

ให้นักศึกษาตอบคำถามต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

1. Who saw a murder?
2. What did Struthers do after he had seen the murder?
3. How was Struthers described when he said he wanted to see Lieutenant Anderson?
4. Why did Struthers want to tell Lieutenant Anderson only?
5. Who was the narrator of this story?

6. What reason did Struthers give to Detective Cappeli about his desire to tell only Lieutenant Anderson about what he had seen?
7. Before Struthers saw Detective Cappeli did anyone confess to the crime or see the murder?
8. How was the victim killed?
9. Did Detective Cappeli allow Struthers to see Lieutenant Anderson?
10. Did Struthers agree to tell what he had seen to Detective Cappeli after the detective promised to give him every possible protection?
11. Where did Struthers see the murder?
12. Where was the victim and what did she do before she was killed?
13. What did the killer or the mugger do to Mrs. Anderson?
14. In what condition did Struthers agree to identify the killer?
15. The instant he agreed to do it who walked into the room where Struthers was with Detective Cappeli?
16. What did Struthers do when he saw the lieutenant? Why?